



Université
de Lille

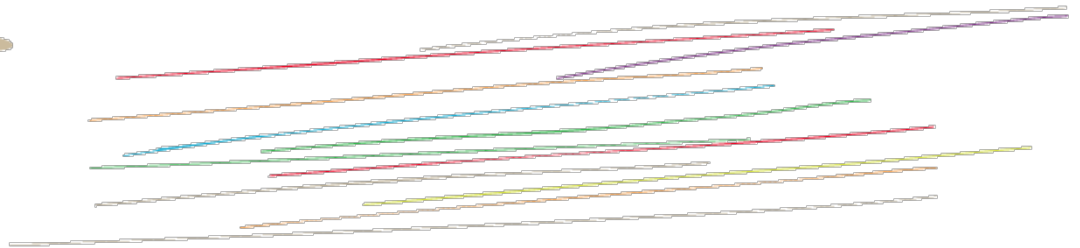
XXVe congrès RANACLES



Test vs. certification : diversité dans l'évaluation en langues

atelier Diversité des outils (certifications)

Ecole doctorale
Sciences de l'Homme et de la Société
Université Lille Nord de France



Jean-François Brouttier
vendredi 24 novembre 2017

**Etymologie et point
théorique**

**Courant
méthodologique**

**Certification et
perspective
actionnelle**

Constat

L'hégémonie du mot test en anglais

Language Tests

Language Testers

ALTE : Association of Language Testers in Europe

Language Testing

Postulat de départ



une polysémie en anglais, deux concepts en français


▀ **Test**

▀ **Certification**


Definition of test noun from the Oxford Advanced Learner's Dictionary

 **test** *noun*

BrE /test/ ; NAmE /test/ 

 Add to my wordlist

of knowledge/ability

- 1  an examination of somebody's knowledge or ability, consisting of questions for them to answer or activities for them to perform

Test (n.)

etymonline.com



ONLINE ETYMOLOGY DICTIONARY

late 14c., "small vessel used in assaying precious metals," from Old French *test*, from Latin *testum* "earthen pot," related to *testa* "piece of burned clay, earthen pot, shell" (see [tete](#)).

Test (n.)

etymonline.com



ONLINE ETYMOLOGY DICTIONARY

■ Sense of "trial or examination to determine the correctness of something" is recorded from 1590s. The connecting notion is "ascertaining the quality of a metal by melting it in a pot."

Test (n.)

etymonline.com



ONLINE ETYMOLOGY DICTIONARY

➤ Test Act was the name given to various laws in English history meant to exclude Catholics and Nonconformists from office, especially that of 1673, repealed 1828.

Test (v.)

etymonline.com



ONLINE ETYMOLOGY DICTIONARY

1748, "to examine the correctness of," from test (n.), on the notion of "put to the proof." Earlier "assay gold or silver" in a test (c. 1600). Meaning "to administer a test" is from 1939; sense of "undergo a test" is from 1934.

Test, subst. masc.

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

➤ *PSYCHOL., MÉD.* Épreuve élaborée en vue d'évaluer chez un individu son niveau mental, intellectuel, le développement de certaines facultés (physiques, morales, affectives), ses aptitudes (naturelles ou acquises) ou de tracer le portrait de sa personnalité.

Test, subst. masc.

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

- *Synon. épreuve psychométrique* (dér. s.v. *psychométrie*).
- *Test de Rorschach* ou, absol., *Rorschach*, subst. masc. Test de personnalité de type projectif, reposant sur l'interprétation libre de taches d'encre.

Test, subst. masc.

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

➤ *P. anal.* Observation, mise à l'épreuve, démonstration permettant de confronter un fait avec une hypothèse.

Test, subst. masc.

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

➤ *INFORMAT.* Essai d'un programme dans le but de détecter les erreurs qu'il pourrait contenir

Test, subst. masc.

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

➤ *MÉD., BIOL.* Essai effectué par un procédé mettant en parallèle les résultats obtenus avec ceux d'un sujet sain ou normal.

Test, subst. masc.

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

➤ *STAT*. Méthode permettant d'évaluer une population dont les caractéristiques ne peuvent être connues que par échantillonnage.

Test, subst. masc.

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

➤ *HIST.* [En Angleterre] Serment [...] qui était exigé, jusque dans le courant du XIX^e siècle, de tout candidat à une fonction, à une charge, à un office comme preuve qu'il n'était pas catholique.

Testologie, subst. fém., psychol.

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

➤ Étude des tests, dans leur établissement et leur interprétation ; branche de la psychologie qui s'y consacre.

Test

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

- 1893 « épreuve permettant de mesurer des phénomènes ou des aptitudes dans des conditions expérimentales précises » (ici p. réf. aux travaux du psychologue A. Binet)

Test

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

■ 1894 « épreuve, expérience pour vérifier quelque chose » (*Ann. des Sciences Psych.*, p. 55 ds BONN., p. 154)

- Empr. à l'angl. *test*, issu de l'a. fr. *test* « pot » (v. *têt* et *test*¹) et désignant, en m. angl., une coupelle de métallurgiste servant à isoler les métaux précieux, d'où son empl. pour désigner ce qui permet de déterminer la qualité ou la pureté de quelque chose (1594 ds *NED*)

Test

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

- puis ce qui permet de mettre la foi de quelqu'un à l'épreuve et en partic. le serment introduit en 1673.
- dans différents domaines sc. et techn. au XIX^e s. au sens de « expérience, épreuve » et « élément nécessaire, ce qui permet une expérience »

Test

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

➤ l'angl. *test* est att. en psychol. dans le syntagme *mental test* introd. par le psychologue amér. J. Mc Keen Cattell en 1890

- ▀ *Le Comité d'ét. des termes techn. fr.* a proposé de réserver l'usage du mot *test* à la psychol. et de le remplacer par *Essai, essai témoin, épreuve* dans les autres domaines (*Sciences*, n° 4, nov.-déc. 1959, p. 88).

Test
vs.
certification

Vocabulaire en ligne de l'éducation et de la recherche

Enrichissement de la **langue française**

2013

Termes, expressions et définitions publiés au *Journal officiel*

Premier ministre
Commission générale de terminologie et de néologie

Test vs. certification

évaluation formative

◆ **Domaine** : Éducation-Formation. ◆ **Définition** : Évaluation intervenant au cours d'un apprentissage ou d'une formation, qui permet à l'élève ou à l'étudiant de prendre conscience de ses acquis et des difficultés rencontrées, et de découvrir par lui-même les moyens de progresser. ◆ **Équivalent étranger** : formative assessment, formative evaluation.

Source : *Journal officiel* du 16 juin 2007.

Test vs. certification

évaluation sommative (langage professionnel)

◆ *Domaine*: Éducation-Formation. ◆ *Définition*: Évaluation intervenant au terme d'un processus d'apprentissage ou de formation afin de mesurer les acquis de l'élève ou de l'étudiant. ◆ *Équivalent étranger*: summative assessment, summative evaluation.

Source : *Journal officiel* du 16 juin 2007.

COMMISSION SPÉCIALISÉE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Bulletin officiel de l'éducation nationale du 12 avril 2007

Vocabulaire de l'éducation

La commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'éducation et de l'enseignement supérieur ayant constaté, dans le cadre de l'expérimentation d'épreuves d'examens ou de concours, l'émergence des termes « cobayer », « cobayeur », « cobayage », recommande d'en éviter l'emploi en raison de leur signification équivoque et de leur connotation négative.

Elle conseille d'utiliser des termes d'usage courant tels que **test, expérimentation, essai** et leurs dérivés.

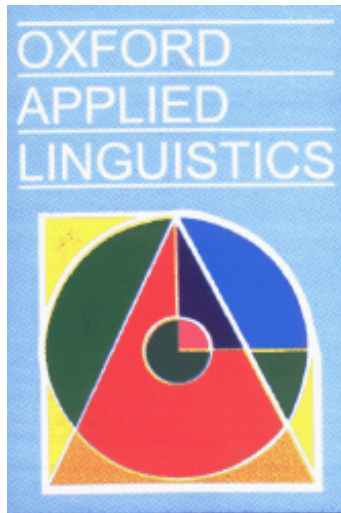
Test vs. certification

testage, n.m.

◆ **Domaine**: Tous domaines. ◆ **Définition**: Le fait de pratiquer un contrôle, une vérification, une évaluation, un test. ◆ **Équivalent étranger**: testing.

Source: *Journal officiel* du 25 mars 2006.

Test
vs.
certification



Fundamental Considerations in Language Testing

Lyle F. Bachman

Testage, subst. masc., zootechn.

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

➤ Opération de sélection à laquelle on soumet les reproducteurs par observation, contrôle et appréciation des qualités de leurs premiers descendants et de leurs produits (lait, viande).

Testage, cf. l'angl. corresp. *testing*

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

➤ “expérimentation, mise à l'épreuve”,
d'abord att. à propos du serment du
test, puis dep. le XIX^e s. pour tout
contrôle, évaluation ou
expérimentation

Certificate (n.)

etymonline.com



ONLINE ETYMOLOGY DICTIONARY

early 15c., "action of certifying," from French *certificat*, from Medieval Latin *certificatum* "thing certified," noun use of neuter past participle of *certificare* "to make certain"

Certify (v.)

etymonline.com



ONLINE ETYMOLOGY DICTIONARY

mid-14c., "to declare the truth of," also "to vouch for or confirm" (an official record, etc.), from Old French *certefiier* "make certain, witness the truth of" (12c.). Also used in Middle English in broader senses of "inform, give notice to; instruct, to direct; to designate."



early 15c., "notification;" mid-15c., "demonstration, proof," from Medieval Latin *certificationem*
Meaning "act of providing with a legal certificate" is from 1881.

Certificate (n.)

etymonline.com



ONLINE ETYMOLOGY DICTIONARY

➤ Of documents of certification, testifying to the truth of the facts stated, from mid-15c.; especially a signed document attesting to someone's authorization to practice or do stated things (1540s).

Certificat

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

- Témoignage écrit.
- [Délivré par une autorité dans l'exercice de ses fonctions]
Attestation de la réalité d'un fait, de la vérité de quelque chose

- [Délivré par une pers. agissant dans le domaine de sa compétence]
Pièce délivrée constatant que quelque chose [...] a été effectué.

➤ *ENSEIGN. SUPÉRIEUR.* Acte délivré par l'enseignement supérieur, attestant de connaissances acquises, d'aptitude à quelque chose, mais ne correspondant pas à un degré et ne conférant pas de titre. (ex. donnée dans *Encyclop. pratique de l'éduc. en France*, 1960, p. 311).

➤ *ENSEIGN. SUPÉRIEUR.* Acte délivré par l'enseignement supérieur, attestant de connaissances acquises, d'aptitude à quelque chose, mais ne correspondant pas à un degré et ne conférant pas de titre. (ex. donnée dans *Encyclop. pratique de l'éduc. en France*, 1960, p. 311).

Certificat

stella.atilf.fr/

Le **T**résor
de la **L**angue
Française
informatisé

- Assurance, garantie donnée à quelqu'un.
- 1380 *certificat* « document écrit attestant un fait »

Certification

stella.atilf.fr/

Le **T**réso
de la **L**angue
Française
informatisé

- Action de certifier par écrit.
- 1310 *certificacion*. Empr. au lat. médiév. *certificatio* « assurance, confirmation »

- certification
- Domaine : normalisation
- Attestation réalisée par une tierce partie, relative à des produits, des processus, des systèmes ou des personnes.

- certification
- Domaine : normalisation
- Attestation réalisée par une tierce partie, relative à des produits, des processus, des systèmes ou des personnes.

- Reconnaissance officielle du succès d'un élève dans un programme d'études au moyen d'un diplôme.



Terme privilégié

sanction des études n. f.

normalisé par l'Office québécois de la langue française
(mai 1982)



Terme déconseillé

certification

- La sanction des études n'est pas une certification, car elle ne mène pas à la délivrance d'un certificat, mais d'un diplôme. De plus, en ce sens, *certification* est un emprunt sémantique à l'anglais qui ne vient combler aucune lacune lexicale.

➤ En français, une certification est une formule signée, généralement accompagnée d'un sceau, qui établit l'identité d'un acte, d'un document ou d'une signature, ou encore, la conformité d'un produit à une norme.

➤ Pour les mêmes raisons, il ne faut pas employer *certification ministérielle* pour désigner la sanction des études par le Ministère ni *certification institutionnelle* pour désigner la sanction des études par l'établissement.

➤ En France, le terme *certification* est aussi employé pour désigner l'opération qui authentifie les compétences et le savoir-faire d'un individu par rapport à une norme formalisée et qui valide des acquis expérimentiels.

▀ Le document ainsi délivré est un certificat de qualification professionnelle.

Tets vs. certification



Certification

cncp.gouv.fr



L'article L335-6 du code de l'éducation précise que « les certifications et habilitations correspondant à des compétences transversales exercées en situation professionnelle peuvent être recensées dans un inventaire spécifique établi par la Commission nationale de la certification professionnelle. »

La loi précise que l'Inventaire enregistre des certifications et non des formations.

➤ Ces certifications sont identifiées par une attestation matérialisée

- sanctionnant une maîtrise professionnelle ;
- découlant d'un processus de vérification de cette maîtrise ;
- émanant ou cautionnée par une instance professionnelle légitime, selon un processus pérenne qui en garantit la fiabilité.

➤ Catégories de certifications et habilitations inventoriées :

- A obligation réglementaire pour exercer un métier ;
- B forte valeur d'usage dans un cadre professionnel (norme de marché) ;
- C ensemble homogène de compétences (utilité économique et sociale).

Test
vs.
certification

Vocabulaire en ligne de l'éducation et de la recherche

Enrichissement de la **langue française**

2013

Termes, expressions et définitions publiés au *Journal officiel*

Premier ministre
Commission générale de terminologie et de néologie

Test vs. certification

évaluation certificative

◆ **Domaine** : Éducation-Formation. ◆ **Définition** : Évaluation sommative sanctionnée par la délivrance d'une attestation. ◆ **Équivalent étranger** : –

Source : *Journal officiel* du 16 juin 2007.

Contexte

Comment se conçoivent les tests et certifications en langues ?

entre courant méthodologique, secteur de formation et internationalisation des parcours...

▀ Secteur LANSAD

Langues pour spécialistes d'autres disciplines

▀ L'évaluation

enjeu important de tout parcours universitaire
peu de formation pour les enseignants en langues

▀ Tests

TOEIC, TOEFL, IELTS, BULATS
score chiffré sur une échelle
attestation valable deux ans

Contexte

Comment se conçoivent les tests et certifications en langues ?

entre courant méthodologique, secteur de formation et internationalisation des parcours...

■ Certifications

Cambridge First Certificate (B2), Advanced (C1), Proficiency (C2)
diplôme
valable à vie

■ le CLES

Alternative de l'enseignement supérieur français
MESRI, CPU, Coordination Nationale CLES
53 universités centres d'examens
inscription dans la perspective actionnelle (CECRL)

Enjeux

➤ **Évaluation certificative**

vers une évaluation authentique
évaluation interne vs externe
pratiques des Language Testers

➤ **Perspective actionnelle**

« considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier. » (Conseil de l'Europe 2001:15)

Enjeux

➤ Compréhension de l'oral

première sous-épreuve du CLES

questionnaire ressemblant parfois à du testing

tâche ?

➤ Définition d'une évaluation certificative dans une perspective actionnelle

➤ Enjeu de la mise en place de la certification

➤ Méthodologie de conception des épreuves

Questionnement

prenant appui sur un cadre théorique initial

➤ **Test vs Certification**

(Tardieu 2013 : 67)

➤ **La spécificité de l'activité langagière de compréhension de l'oral**

(Cornaire 1998 : 50–51)

(Guichon 2004 : 76–77)

➤ **La spécificité du CLES : scénario et lien entre les activités langagières**

(Nunan 2004 : 4)

Questionnement

prenant appui sur un cadre théorique initial

▀ **La pertinence des cadres théoriques habituels pour traiter la question de l'évaluation en langues**

(Bachman 1990)

(Spolsky 2000)

(Doucet 1996 :137–271)

(Tardieu 2013 : 68)

▀ **La perspective actionnelle dans l'évaluation certificative**

(Purpura 1997 : 299-300)

(Laveault 2013 : 31–32)

Méthodologie

Entre recherche-action et recherche développement

➤ **Analyse critique de l'existant**

sujets d'examens CLES diffusés depuis 2004

➤ **Analyse de résultats aux épreuves CLES**

traces d'éléments de l'activité de compréhension de l'oral dans la tâche de production écrite

➤ **Indicateurs de réussite à la compréhension de l'oral**

Comment mesurer la réussite à la CO ?

Performance (*scoring*) ou tâche ?

➤ **Expérimentation et groupe témoin**

pour une expérimentation d'un CLES bis en appliquant les méthodes du *scoring* lors de la conception du sujet (*scoring plan, blueprint*)

Données

Copies de candidats, sujets, cadrages

➤ **50 sujets nationaux CLES B1, B2 et C1**
produits depuis 2004

➤ **Copies de candidats : échantillonnage**

échantillonnage sur la session 2017

4 types de copies retenues :

- échec à toutes les sous-épreuves
- réussite à toutes les sous-épreuves
- réussite à la compréhension de l'oral mais pas à la production de l'écrit
- réussite à la production de l'écrit mais pas à la compréhension de l'oral

Données

Copies de candidats, sujets, cadrages

▀ **Copies de candidats : recueil des données**

- une dizaine de copies pour chaque niveau et chaque session dans une dizaine de centres CLES pour les épreuves CLES B1, B2 et C1
- recueil de 300 copies par session soit 600 copies sur les deux sessions que nous aimerions analyser (2018 et 2019)

▀ **Documents institutionnels**

- cadrage officiel pour le barème de correction
- documents issus des formations de correcteurs-examineurs
- kits de conception des sujets B1, B2 et C1

Bibliographie initiale

éléments cités dans la présentation

- Bachman, Lyle F. 1990. *Fundamental Considerations in Language Testing*. (Oxford Applied Linguistics). Oxford: Oxford University Press.
- Conseil de l'Europe. 2001. *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Paris : Didier. (22 March, 2017).
- Cornaire, Claudette. 1998. *La compréhension orale*. (Didactique Des Langues Étrangères). Paris : Clé International.
- Doucet, Patrick. 1996. *L'évaluation en question*. Compiègne : Université de Technologie de Compiègne.
- Guichon, Nicolas. 2004. *Compréhension de l'anglais oral et TICE : les conditions d'un apprentissage signifiant*. Nantes : Université de Nantes Linguistique.
- Laveault, Dany. 2013. Plus de convergences que de divergences : rencontre des conceptions francophone et anglo-saxonne de l'évaluation des apprentissage. *Le français dans le monde : Recherches et applications* 2013(53). 31-41.

Bibliographie initiale

éléments cités dans la présentation (suite)

- Ministère de l'Éducation Nationale. 2000. *Arrêté du 22 mai 2000 portant création du certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur*. <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000582492> (13 October, 2017).
- Nunan, David. 2004. *Task-based Language Teaching*. (Cambridge Language Teaching Library). Cambridge (U.K.): Cambridge University Press.
- Purpura, James E. 1997. An Analysis of the Relationships Between Test Takers' Cognitive and Metacognitive Strategy Use and Second Language Test Performance. *Language Learning* 47(2). 289–325.
- Spolsky, Bernard. 2000. Language Testing in the Modern Language Journal. *The Modern Language Journal* 84:4 Special Issue : A Century of Language Teaching and Research: Looking Back and Looking Ahead, Part). 536–552.
- Tardieu, Claire. 2013. Les tests de langues : une nécessité ? *Le français dans le monde : Recherches et applications* 2013(53). 67–79.

Merci de votre
attention